

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР  
(краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1977

АРХИВ АКАДЕМИКА И.Ю.КРАЧКОВСКОГО

Рукописные материалы И.Ю.Крачковского поступили в Архив АН СССР по завещанию его жены В.А.Крачковской после ее смерти 4 января 1974 г. Эти материалы структурно делятся на два больших фонда, один из которых принадлежит научной и организационной деятельности И.Ю.Крачковского, другой образует личный архив его жены В.А.Крачковской, востоковеда, доктора исторических наук, и характеризует ее научную и педагогическую деятельность.

Предварительная разработка материалов в течение 1975-1976гг. позволила подготовить общий обзор поступивших материалов.

Научное наследие И.Ю.Крачковского представлено рукописями по арабской филологии, языковедению и другим отраслям арабистики, и включает как самые ранние работы, относящиеся к периоду подготовки магистерской диссертации (1907 г.), так и работы последних лет жизни (1950 г.); часть работ опубликована, часть представляет автографы незавершенных трудов.

Среди работ раннего периода по истории арабской средневековой художественной литературы сохранились автограф монографии "Ал-Вава Дамасский", предисловие к рукописи "Чудеса Михаила" с приложением копии рукописи на арабском языке (1907 г.), ряд статей "Христианско-арабская литература и ее значение", с отзывом акад. В.Р.Розена (1907 г.), "Поэзия по определению арабских критиков" (1909 г.), а также доклады "Язид ибн-Му'авия", читанный в Бейруте в 1909 г., "Общие соображения о плане истории арабской литературы (1940 г.) и др.

Большой интерес представляют рукописи лекций по истории средневековой художественной литературы; среди них имеются отдельные курсы "Семинарий по методологии истории арабской литературы (1935-1947 г.) и "Христианско-арабская литература" (1913-1915 г.).

Мировую известность ученому принесли его труды по истории арабской географической литературы. Из сохранившихся рукописей работ в этой области можно указать наиболее известные статьи "Турецкий первоисточник Ибрахим Мутафаррика и его работы по географии" (1945 г.), "Ал-Бируни и его роль в истории арабской географии" (1946 г.), "Математическая география у арабов (от ал-Хорезми до Улугбека)" (1947 г.), "Два турецких географа ХУП в." (1950 г.), "Географические сочинения ал-Мас'уди (1951 г.),

"Морская география в XV-XVI веке у арабов и турок" (1950 г.) и доклад "Новое издание записки Ибрагима ибн-Якуба о славянах" (1948 г.). К исследованиям об арабских географах относится группа подготовительных материалов, послужившая созданию монографии "Географы". Сохранились рукописи глав монографии, картотека с заметками и выписками о географах, указатели и библиография (1941-1948 гг.).

Ценным дополнением к исследованиям по арабской историко-географической литературе служат курсы и конспекты лекций, часть из них сохранилась в записях студентов (1935-1944 г.).

Вопросы изучения новой арабской литературы отражены в статьях "Исторический роман в современной арабской литературе" (1929-1930 г.), "Арабская литература в Америке (1895-1915)" (1926-1927 г.), "Изучение новой арабской литературы, методы и современные задачи" (1926-1930 г.), "Современные настроения арабской литературы в Египте" (1947 г.), "Новый сборник стихов ливанского поэта Йусуфа Гасуба" (1948 г.) и "Сборник стихов Мухаммеда Махди ал-Джавахери". К этой статье приложены переводы стихотворений, примечания, заметки, выписки на арабском языке (1950 г.).

Ряд работ, посвященных исследованию литературной деятельности бейрутского журнала "Ат-Тарик" сохраняют и теперь научное значение. Это статьи Бейрутский журнал "Ат-Тарик" в 1942 г. (1943 г.), Журнал "Ат-Тарик" во второй половине 1943 г. и СССР (1944 г.), Приветствие арабистов СССР журналу "Ат-Тарик" с новым годом (1950 г.), сохранился текст вступительного сообщения Первые годы "Ат-Тарика", прочитанного на заседании группы арабистов сектора восточных рукописей Института востоковедения АН СССР, которое было посвящено награждению ливанского журнала золотой медалью мира (13 декабря 1950 г.). В этом же разделе имеются небольшие статьи в виде заметок "Арабский писатель Мухаммед Теймур" (1925 г.), "Арабские страны Ближнего Востока и Африки" (1947-1948 г.), "Две новые хрестоматии по современной арабской литературе" (1950 г.) и небольшая заметка об арабской прессе (1950 г.). Из лекционных курсов сохранились лишь фрагменты лекций по новой арабской литературе XIX-XX вв.; заметки и выписки об эмиграции арабских литераторов в Европу, Америку и Бразилию. Биографические и библиографические сведения об арабских писателях и журналистах сосредоточены в составленных И.Ю. Крачковским картотеках, помимо того, им собрана картотека материалов для библиографии по истории арабской журналистики (1907-1950 г.).

В исследованиях И.Ю.Крачковского нашли свое место работы по изучению других восточных литератур. В фонде хранятся автографы статьи "Абиссинские хроники XIV-XVI века", заметок для очерка о сирийской и коптской литературе (1919-1920 г.) и рукописи курсов лекций "Введение в эфиопскую филологию" и "Литература Абиссинии" (1918-1919 г.).

Интересную страницу научного творчества И.Ю.Крачковского составляют его переводы произведений арабской прозы и поэзии. Наиболее ранними переводами являются "Арабы. Литература эмигрантов в Америке (1895-1915 г.)", Материалы для тома переводов: "Евангелие детства и "Книга Иосифа плотника" с предисловиями (1919-1920 г.); к неопубликованным переводам по новой арабской литературе принадлежит Таха Хусейн и его хроника "Дни" , Часть I-II. (1931-1940 г.), "Тауфик ал-Хаким. Из башни слоновой кости (Кипр 1941)" (1947 г.).

Вопросы арабского языкознания находят свое отражение в сохранившихся курсах лекций по истории развития арабского языка, стенограмме лекции "Арабский язык в его прошлом", в лекциях по сабестике (1908-1950 г.). По исследованию разговорного арабского языка имеются рукописные словари бытовых разговорных выражений (1908-1940 г.), арабских слов в русском языке и картотека русско-арабского словаря (1947-1949 г.). Аналогичной теме посвящена серия докладов "Реформа преподавания арабского языка во Франции" (1951 г.), "Образчик арабского канцелярского стиля 80-х годов XIX в. на Северном Кавказе" (1943 г.), "Новые материалы для переиздания арабско-русского словаря профессора Х.К.Баранова" (1950 г.) и "Языковедческая дискуссия и работа над арабским словарем" (1950 г.).

Много времени, творческих сил и внимания отдавал ученый работе по определению и описанию арабских рукописей. Все его труды основаны на исключительном знании источников и глубокой эрудиции. Об этих его занятиях свидетельствует группа заметок, к сожалению, сохранившихся в небольшом числе, к описанию арабских рукописей собрания патриархов Порфирия, Григория IV Антиохийского (1910-1920 гг.), не менее интересны заметки об арабских рукописях в СССР (1930-1933 г.), отдельные статьи - "Юлиус Альтман и арабские рукописи (Комментарий к одному письму И.А.Шляпкина)" (1922 г.), К истории "Корпуса семитических надписей" и "Репертуара семитической эпиграфики" (1949 г.), доклад "Новая находка арамейских документов ахеменидского Египта" (1948 г.). Вопросы

истории арабской культуры затронуты в целом ряде заметок об арабских библиотеках, отдельно о библиотеке св.Иосифа, об Арабской Академии наук (1908-1925 г.); истории шахмат посвящена статья "Лучше поздно, чем никогда" (1946 г.). По этой теме сохранились рукописи лекций, подготовленных в дореволюционное время, курсы лекций об основных элементах арабско-мусульманской культуры и арабской культуры в Испании, написанные в течение 1935-1947 гг. Представление о собрании материалов по библиографии дает карточка библиографии по истории мусульманского и семитского Востока, переводов с арабского языка (1758-1824), "сабейской библиографии", "общей библиографии по арабистике", а также доклад "Неизвестные страницы Библиографии М.Миансарова" (1948 г.).

История арабистики и востоковедения составляет самый обширный раздел научных трудов И.Ю.Крачковского. Проблемам истории развития арабистики посвящены общие очерки "Арабистика в СССР за 25 лет" (1917-1942), "Очерк истории арабистики в России и СССР", "Востоковедение в Академии наук за 220 лет", "Востоковедение в письмах П.Я.Петрова Белинскому" (1942-1948 г.), доклады "Судьба рукописного отдела (о рукописном фонде Института востоковедения АН СССР) (1941 г.), "Задачи арабистики в Крыму" (1924 г.), "Рукописный отдел в истории востоковедения" (1945 г.), автограф выступления в Высшей дипломатической школе по книге "Над арабскими рукописями" (1946 г.); тому же сюжету посвящены курсы лекций "Введение в арабистику. Семитология в университете" (1947-1948 г.).

Большую ценность представляют автографы статей о научной деятельности арабистов, которые "являются живой летописью востоковедной жизни, написанной человеком, умевшим не только видеть, но тонко и изящно изображать виденное"<sup>1</sup>.

Его перу принадлежат рукописи, которые представляют бесценный источник биографических и научных сведений об отдельных деятелях арабистики: "Италийский Андрей Яковлевич" (1950 г.), "О фонде Кастаньи" (1926 г.), "Заочный учитель" (Из речи на товарищеском ужине в связи с 70-летием со дня рождения А.Е.Крымского) (1941 г.). "Автограф М.И.Самцова" (1947 г.), "Памяти востоковеда С.Б.Стагоржинского" (1934 г.), "Чернышевский и ориенталист Г.С.Саблуков" (1939 г.). Характеристика научной деятельности содержится в ряде статей об академике Н.Я.Марре и его сыне востоковеде Д.Н.Марре.

Среди работ, посвященных научным трудам и востоковедному пути С.Ф.Ольденбурга имеются: автограф речи, произнесенной по поводу 70-летия со дня рождения и 50-летия научной деятельности, конспект доклада "Письма С.Ф.Ольденбурга барону В.Р.Розену" (1934 г.) и статья "С.Ф.Ольденбург. Культура Индии. Посмертные лекции и сообщения под редакцией И.Ю.Крачковского" (1934 г.).

Сохранились доклады, посвященные характеристике научных трудов и деятельности академика В.Р.Розена; один из них написан в 1947 г. в связи с памятной датой - 40-летием со дня смерти основателя новой школы русского востоковедения и другой "О ненапечатанных работах В.Р.Розена" (1917 г.). К этим работам примыкают по содержанию некрологи, посвященные памяти выдающихся востоковедов В.В.Бартольда (1930 г.), И.П.Кузьмина (1922 г.), Мохаммеда Али-Форуги (1943 г.) и др.

Многие работы написаны по личным воспоминаниям, встречам и наблюдениям и носят мемуарный характер. К ним относятся статьи "Выдающиеся историки Востока (по личным воспоминаниям)", "Мои учителя", "Из воспоминаний гимназического товарища М.О.Штейнберга" (1944-1947 г.). Ценным источником по истории арабистики служат картотеки с биографическими и библиографическими сведениями о русских и иностранных исследователях арабского Востока (1930-1950 г.).

По исламоведению сохранилось немного работ, в основном, заметки о "Культуре ислама", статья "Перевод Корана Д.Н.Богуславского" (1937 г.) и др.

Кроме перечисленных работ в фонде хранятся рукописи опубликованных работ, подготовительный материал к статьям в виде заметок, выписок, указателей, библиографии по арабской средневековой художественной литературе, по арабскому языковедению; не вошли в данное обозрение работы о литературных связях Запада и Востока, об арабских материалах по истории народов СССР и истории арабской науки и культуры.

Характеризуя в целом собрание материалов, необходимо отметить, что полнота фактических сведений, содержащихся в документах, позволяет воссоздать обаятельный образ человека, педагога и ученого. Биографические документы подробно освещают летопись личной жизни ученого, начиная с гимназических лет жизни (1893-1951 г.). Личные документы представлены дипломами об избрании академиком по Отделению исторических наук и филологии (1945 г.), доктора филологических наук (1945 г.), лауреата Государственной

премии (1952 г.), аттестат профессора по кафедре "Арабская филология" (1945 г.). Интересную страницу его биографии составляют извещения и дипломы об избрании И.Ю.Крачковского почетным, действительным, членом-корреспондентом и иностранным членом - Иранской Академии наук (1944 г.), Королевского Азиатского общества (1946 г.), Польской Академии наук, Фламандской Академии литературы и искусств (1946 г.), Азиатского института в Нью-Йорке (1947 г.), Московского общества испытателей природы (1916 г.) и Географического общества (1926-1950 г.).

Большое познавательное значение имеют личные дневники И.Ю.Крачковского, которые он начал писать еще в гимназические годы и продолжал вести с перерывом до 1947 г. (1897-1917, 1906, 1908-1910, 1914-1928, 1947 гг.). Интересный справочный материал можно получить из автобиографических заметок и выступлений "Как я стал ученым" (1941-1950 г.), "Справка о количестве языков, нужных среднему филологу" (1938 г.); "Испытание временем. Мысли к 45-летию научной работы" (1948-1949 г.). Из сохранившихся благодарственных писем Государственной Публичной Библиотеки, Библиотеки АН СССР, Пушкинского дома (ИРЛИ АН СССР), Государственной Археографической комиссии выясняется, что И.Ю.Крачковский передавал в дар книги и рукописи из собственной библиотеки и библиотеки своего отца. В разделе биографических материалов включены стихи разных авторов, востоковедов и поэтов, которые посвящались И.Ю.Крачковскому. Сохранились автографы стихов В.М.Алексеева, Б.А.Васильева, Д.К.Щуцкого, стихи Н.С.Куракиной на картины Рериха.

В фонде сложилась значительная группа семейных материалов - его отца Ю.Ф.Крачковского и сестры Ю.Ю.Снитко (ур.Крачковской). Сестра Юлия Юлиановна обладала поэтическим даром и оставила несколько тетрадей своих стихов и переводов. Большое значение сохраняют написанные ею воспоминания о семье Крачковских, к сожалению, неоконченных, ввиду ее смерти во время блокады Ленинграда в 1942 г.

Материалы по научно-организационной деятельности полно и разнообразно отражают многогранную деятельность И.Ю.Крачковского. Вся научная жизнь его была связана с Азиатским музеем, впоследствии Институтом востоковедения АН СССР, и отложившиеся в фонде документы характеризуют подробно научную деятельность в этом учреждении (1919-1951 г.). Сохранились документы о научной работе И.Ю.Крачковского в Российской Академии материальной куль-

туры и в Союзных академиях наук (1919—1950 г.).

Обширный и ценный материал составляет деятельность ученого в обществах и ассоциациях (1919—1950 г.): в Российском палестинском обществе (1909—1950 г.), Обществе русских ориенталистов в С.-Петербурге (1910 г.), Русском археологическом обществе (1920—1922 г.), Таврическом обществе истории, археологии и этнографии (быв. Таврической ученой архивной комиссии) (1924—1926 г.), Всесоюзном Географическом обществе (1928—1950 г.), Немецком обществе стран Востока (1934—1945 г.), Киевском филиале Всеукраинской научной ассоциации (1925—1928 г.), Ассоциации по исследованиям ислама (1935—1950 г.).

Одновременно И.Ю.Крачковский вел большую педагогическую работу в высших учебных заведениях, среди которых ведущее место принадлежало Ленинградскому университету им. А.А.Жданова. Материалы о преподавании И.Ю.Крачковского в университете охватывают период деятельности начиная с 1915 по 1950 г. и содержат подробную информацию об организации учебного процесса на Восточном факультете. Значительная по объему, группа документов освещает преподавательскую работу в Институте живых восточных языков им. А.С.Бенукидзе (1924—1935 г.) и в Ленинградском государственном историко-лингвистическом институте (1929—1931 г.).

Переписка по научным вопросам с иностранными учреждениями освещает международные научные связи И.Ю.Крачковского. Эпистолярная часть фонда очень обширна и включает письма корреспондентов к И.Ю.Крачковскому и семейную переписку. Разборка писем еще только начата и работа по систематизации писем и уточнению корреспондентов находится в черновом виде.

В фонде отложились научные материалы, принадлежащие другим лицам. Среди них особое место занимают материалы, принадлежащие востоковеду В.А.Эберману (1917—1933 г.). И.Ю.Крачковский бережно сохранил не только его научные материалы, студенческие записи лекций, но и небольшую группу биографических документов. Научные материалы включают лекции, заметки, выписки, статьи по истории средневековой арабской художественной литературы, востоковедению, истории арабов, Ирана, Средней Азии, по истории арабской культуры и науки, арабскому языкознанию (1917—1933 г.).

По-видимому, рукописные и биографические материалы В.А.Эбермана будут выделены из фонда И.Ю.Крачковского и оформятся в самостоятельный фонд.

В фонде много фотографий, которые систематической разработке

и описанию тоже еще не подвергались. Между тем, при визуальном просмотре оказалось, что среди фотографий имеются фотопортреты И.Ю.Крачковского за разные годы жизни, его производственные портреты — за работой в кабинетах учреждений, на лекциях, во время научных конференций и сессий, серия семейных фотопортретов и группа портретов ученых, в основном, арабистов, друзей и знакомых.

Вторая часть материалов относится к личному фонду В.А.Крачковской, востоковеда, доктора исторических наук. По содержанию материалы фонда разносторонне отражают ее научную и педагогическую деятельность.

В составе фонда имеются рукописи научных трудов В.А.Крачковской, биографические документы, материалы по научно-организационной и педагогической деятельности, переписка, рисунки и этюды В.А.Крачковской, научные труды других лиц.

Среди научных трудов значительное место занимают работы по эпиграфике, истории материальной культуры Ирана, истории восточной архитектуры, палеографии папирусов (1925—1970 г.).

Биографические материалы состоят из личных документов (диплом доктора исторических наук, аттестат профессора и др.), автобиографий, списков научных трудов, семейных документов родителей, фотографий и альбомов с видами городов и художественными открытиями.

Большой интерес вызывает воспоминания В.А.Крачковской из семейной хроники и мемуары о совместной жизни с И.Ю.Крачковским. Из них особенно ценны воспоминания о встречах И.Ю.Крачковского с венгерским ученым И.Гольдциэром (1908—1914 г.).

Значительная группа материалов разносторонне раскрывает ее научную и педагогическую деятельность во многих учреждениях и вузах, из которых прежде всего следует упомянуть Всесоюзную Академию художеств, Академию архитектуры СССР, Ленинградский государственный университет и др. (1925—1953 г.).

Обзор рукописного наследия И.Ю.Крачковского и параллельно В.А.Крачковской носит предварительный характер, ибо описание материалов далеко еще не закончено и разборка обоих фондов находится в настоящее время в стадии активной научно-технической обработки. По окончании всех работ по составлению описей, ценные материалы ученого, возглавлявшего до самой смерти советскую арабистику, будут введены в научный оборот и явятся бесценным источником для истории востоковедения.

---

1) Б.Н.Заходер, Предисловие. Избранные сочинения И.Ю.Крачковского, т.У, М.-Л., 1958, с.3.

А.А.Долинина

НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ИЗ АРАБСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ В АРХИВЕ И.Ю.КРАЧКОВСКОГО

"Вы, господа ориенталисты, удивительнейшие люди: вы ближе всех к той божественной силе, которая оживляет кости, даже когда они истлели", - писал И.Ю.Крачковскому Амин ар-Рейхани, получив от него издание "Послания об ангелах" Абу-ль-Ала с русским переводом. По словам ар-Рейхани, "горячее дыхание с севера", коснувшись этого послания, вдохнуло в него "земную жизнь", так что оно заговорило "вторично, людской речью на языке арабов с перлами русского языка в промежутках".<sup>1)</sup>

Эта свойственная большому ученому "божественная сила" побуждала И.Ю.Крачковского не только к изданию и исследованию, но и к переводу памятников арабской литературы на протяжении всей его жизни. Здесь нет нужды перечислять все переводы, которые он публиковал отдельно или включал в тексты своих научных статей, и переводы, которые вышли под его редакцией или были предприняты по его инициативе. Все они хорошо известны.

После кончины И.Ю.Крачковского в его архиве, в числе большого количества неопубликованных трудов, оставалось и немало переводов разного уровня завершенности и подготовленности к печати. Среди них были материалы из арабской средневековой литературы, в том числе стихи доисламских поэтов, Коран, "Книга о новом" Ибн аль-Мутазза и др., а также - из новой литературы: произведения Таха Хусейна, Тауфика аль-Хакима, писателей сиро-американской школы и др.

Первая возможность хоть частично издать это наследие представилась в середине 50-х годов, когда под влиянием изменений в международной обстановке наши культурные связи с Арабским Востоком стали оживляться и укрепляться.

По заказу Издательства художественной литературы В.И.Беляев начал составление сборника "Арабская проза". Он обратился к В.А.Крачковской с просьбой предоставить неопубликованные переводы И.Ю.Крачковского. В сборник должны были войти художественные